

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant  
Aylif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan  
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamazdeyt n Tsekliwin d tutlayin  
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n master 2  
Tayult :Tarakalt tamutlayt

TANFALIT TUTLAYANT N WADEG I YETTWAZEDSEN  
TAQBAYLIT (DRAε EL MIZAN) TACAWIT (INUSISEN)  
TAZRAWAT TASNAL\$AMKANT

Syur :

Yakoubi Melissa

Ouaret ouarda

Slmendam n massa

AOUMER Fatsiha

Aseggas asdawan  
2016/2017

# ***ASENEMMER***

*Deg tazwara ad nini*

- ❖ *Tanemmirt tameqqrant i massa AOUMER Fatsiha i g bedden yid-ntey seg tazwara n leqdic almi taggara*
- ❖ *Tanemmirt tameqqrant i mass IDIR Azeddine i ay d yefkan afus n tallalt.*
- ❖ *Tanemmirt i wid akk i y-d yefkan afus n tallalt akken ad yefey leqdic-a.*

# ***ABUDDU***

*Leqdic –iw d ttajmilt i yemma ad fell-as yeɛfu yerhem*

*Ad buddey leqdic i:*

*-Baba i yellan yer yidis-iw, ttmeniy-as teyzi leɛmer*

*-I yestma Karima, Tassaedit, Tinhinnane, Yasmine d Nanou*

*-I Aknouche Hamza*

*-I timdukal-iw Nadjat, Sabrina*

*-I emumi d emumti, xwali d xwalti*

*-I yeslmaden n tutlayt d yidles n tmaziyt yal yiwen s yism-is i ybedden yid-nney werran-ay-d abrid yelhan*

*Melissa*

## **Tisegzal**

√ : Yesεa

∅ : Ur yesεi ara

/ : Ulac

**MD**: Amedya

**Agbur**

|                      |    |
|----------------------|----|
| Asenemmer.....       |    |
| Abuddu.....          |    |
| Tisegzal.....        |    |
| Tazwert tamatut..... | 10 |

**Iferdisen n tesnarayt**

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| 1. Asissen n usentel.....           | 12 |
| 2. Iswi n usentel.....              | 12 |
| 3. Tamukrist .....                  | 12 |
| 4. Turdiwin.....                    | 13 |
| 5. Afran n usentel.....             | 13 |
| 6. Asissen d ufran n temnađin ..... | 13 |
| 7. Ammud.....                       | 14 |
| 8. Asissen n imsulya .....          | 14 |
| 9. Tarrayt n useqdec.....           | 15 |
| 10. Tarrayt n tesleđt.....          | 15 |

**I. Ađric n tezri**

|                     |           |
|---------------------|-----------|
| <b>Tazwart.....</b> | <b>17</b> |
|---------------------|-----------|

**Ixef amezwaru**

|   |    |
|---|----|
| 1. Awal yef tarakalt tamutlayt .....                | 18 |
| 1.1. Tizrawin n trakalt tutlayant deg tmaziyt ..... | 19 |
| 2. Tutlayt.....                                     | 19 |
| 3. Tantala.....                                     | 19 |
| 4. Taameslayt.....                                  | 20 |
| 5. Tasnantala.....                                  | 20 |

|                                |    |
|--------------------------------|----|
| 6.1.                           |    |
| Asmeskel.....                  | 21 |
| 6.1.1. Asmeskel inmetti.....   | 21 |
| 6.1.2. Asmeskel imrakal.....   | 21 |
| 6.1.3. Asmeskel anmezruy.....  | 22 |
| 6.2. Idugan n usmeskel .....   | 22 |
| 6.2.1. Asmeskel amawal.....    | 22 |
| 6.2.2. Asmeskel amsislan ..... | 22 |
| 6.2.3. Asmeskel asnalʻyan..... | 23 |
| 7. anmawal.....                | 23 |
| <b>Ixef wis sin</b>            |    |
| .1. Amawal.....                | 24 |
| 1.2. Tasnamawalt.....          | 24 |
| 1.3. Asiley n umawal.....      | 24 |
| 1.3.1. Asuddem .....           | 24 |
| 1.3.2. Azar.....               | 24 |
| 1.3.3. Areñfal .....           | 25 |
| 2. Tasnalʻya.....              | 25 |
| 2.1. Isem.....                 | 26 |
| 2.2 Tawsit.....                | 26 |
| 2.2.1. Amalay.....             | 26 |
| 2.2.2. Unti.....               | 26 |
| 2.3. Amɗan.....                | 27 |
| 2.3.1. Asuf.....               | 27 |
| 2.3.2. Asget.....              | 27 |
| 3. Tasnamka .....              | 27 |

|                       |           |
|-----------------------|-----------|
| 3.1. Timegdiwt .....  | 28        |
| 3.2. Taynamekt.....   | 28        |
| 3.3. Taynisemt.....   | 28        |
| 3.4. Tagetnamekt..... | 28        |
| 3.5. Tanmelawt.....   | 29        |
| 4. Areñal.....        | 29        |
| 5. Imerna.....        | 29        |
| 6. Tinzay.....        | 29        |
| Sig.....              | 29        |
| Map info.....         | 29        |
| Takerða.....          | 30        |
| <b>Taggrayt.....</b>  | <b>30</b> |

**II. Aħric n tesleđt d tuđsa n umawal**

|   |              |
|---|--------------|
| <b>Tazwart.....</b>                                     | <b>32</b>    |
| 1. Tasleđt d tuđsa n umawal n wadeg i yettwazedyen..... | 34           |
| <b>Taggrayt tamatut .....</b>                           | <b>53</b>    |
| <b>Umuy n yidlisen .....</b>                            | <b>57</b>    |
| <b>Tijenčad.....</b>                                    | <b>59</b>    |
| <b>Ammud.....</b>                                       | <b>60</b>    |
| <b>Amawal.....</b>                                      | <b>66</b>    |
| <b>Tugnawin.....</b>                                    | <b>67</b>    |
| <b>Tikerviwin.....</b>                                  | <b>.....</b> |



**Tazwart tamatut**

### Tazwart tamatut

Tamaziyt d tutlayt tanaülit n uyref amaziq i yedren seg tallit yer taye s timawit ney s tira, tutlayt-a teñef adeg wessisen deg tmura n tefriqt ugafa : Lezzayer, Lmaruk, Libya..., teddes s ugraw n tantaliyin d tmeslayin : Taqbaylit deg Tizi uzu, Bgayet d Tubiret, Tacawit deg temnavt n l'Aures, Tamzabt deg yardaya... yemgaraden ilmend n trakalt i yettbinen deg iswiren n tasnamka, tasnalya, tamsisli d umawal.

Tizrawin timezwura n trakalt tutlayant ixedm-iten René BASSET (1894) yef tantala taqbaylit, i neflin mbaed syur André BASSET(1929), deg tezrawt-is n trakalt tutlayant deg tmurt n leqbayel yef tfekka n w umdan. Tazrawt-ntey tekcem deg tayult n trakalt tutlayant iswi-is agejdan d aserwes gar tantala taqbaylit d tantala tacawit, d anadi yef usmeskel amutlay ara yilin

Leqdic yewwi-d awal yef umawal n wadeg i yettwazedyen deg snat n temnavin; leqbayel deg taddart n (Drae el mizan), d icawiyen deg taddart n (Inuyisen), asentel-a win yesean azal ameqqran imi d anadi yef tuddsa n wadeg n tmetti taqbaylit d tcawit ayen yellan d amensay ney d amaynut.

Tazrawt i nga yef tuddsa n wadeg i yettwazedyen tebva yef krav n yixfawen deg yal ixef ad neerev ad d nemeslay yef timental d yiswan n leqdic :

Deg uhric amezwaru n tesnarrayt ad d nawi awal sumata yef timental i ay-yeooan ad nefren asentel-a, iswi n leqdic, tirrayin n useqdec d ugmarr n wammud, imsulya n tuddar.

Ahric wis sin yebva yef sin yixfawen, deg ixef amezwaru ad nawi awal yef tayult n tezrawt d uddisen n tutlayt, ma d ixef wis sin ad ilint d tibatutin n iswiren n tutlayt d yiswiren i neseqdec deg teslevt.

Ahric wis krav d taslevt ara nexdem i wawalen i d negmer yef umawal n wadeg i yettwazedyen deg tazwara taslevt ad d tili tasnamkant ad nefk tabadut i yal awal, assayen isnamkanen yellan, s yin, ad needdi yer teslevt tasnalyant ilmend n tawsit d wumvan, ad nekkas asmeskel yellan ayen deg wacu mgaraden d wayen mcabahan.

Ad d tekfu tazrawt-ntey s taggrayt tamatut deg-s ara nebder igemmav yur  
nessawev deg leqdic.

**Ahric n tesnarayt**

## Tazwart

Deg uħric n tesnarayt ad yili wawal sumata yef usentel i neseqdec, timnavin n tsastant d imsulya-is, am mud i d negmer, yer taggara ad yili wawal yef tirrayin ara nevfer ama tarrayt n useqdec d tarrayt n teslevt.

### 1. Asissen n usentel

Tazrawt-ntey terza tanfalit tutlayant n umawal n wadeg i yettwazedyen gar snat temnavin n tmazya; leqbayel d yicawiyen. Tazrawt ad tili ilmend n teslevt tasnalyamkant asentel-a d win ikecmen deg tayult n trakalt tamutlayt.

### 2. Iswi n usentel

Tazrawt-a d tin iħuzan iswi n usmeskel amutlay deg snat n temnavin n tmazya deg wayen yerzan amawal n wadeg i yettwazedyen, akken ad nesken amgired d umcabi i yezmer ad yilin gar-asant, s yin:

-Ad nwali talyiwin d yinumak n umawal n wadeg yettwazedyen

-D aseħbiber yef tutlayt n tmaziyt s umata.

-Awelah d uħader yef umawal n wadeg i yettwazedyen i d-ğġan imezwura am tigemmiyin tidelsanin.

-Ilmend n tezrawt-a, nebya ad d- nefk lwelha i kra n temnaħin ur yelli ara uxeddim fell-asant uqbel.

### 3. Tamukrist:

Leqdic ad yili yef umawal n wadeg i yettwazedyen gar snat n tantaliwin n tutlayt n tmaziyt (taqbaylit-tacawit), axeddim-is ad yili deg uswir n tasnalya d tasnamka, ilmend n waya nebya ad nwali:

-Amek i yebna umawal n wadeg i yettwazedyen, d aniwa usmeskel i yezdin tantaliwin-a n leqdic?

-Amek tebna talya d unamek n yal awal?

-Ma yella umgired d umcabi deg umawal n wadeg gar snat n tmeslayin-a?

## 4. Turdiwin

- Tutlayt n tmazight d tin wessieen añas nettaf d akken deg yiwet n tanatala yettemxalaf usmeskel ladya seg tantala yer tayev
- Lebeada yellan gar temnavin-a teooa asmeskel amutlay d win ara ad ibanen deg uswir n umawal

## 5. Afran n usentel

Ayen i y-yeooan ad nefren asentel-a d akken nebya ad d nwali asmeskel ara yilin deg wayen yerzan amawal n wadeg gar snat n temnavin.

Nufa-d dayan drus n tizrawin i yemmeslayen yef temnavin n unadi, s yin nebya ad nzer deg wayen mxallafent tantalawin-a

Ulac leqdic i yellan yef usentel-a uqbel

## 6. Afran d usissen n temnaḍin

Timnaḍin-a n tezrawt d tid ur yelli uxeddim fell-asant uqbel, d tid yemgaraden deg tantala, mbaeaden deg trakalt, deg temnaḍt n leqbayel nefren tamnavt n drae el mizan i yellan deg lwilaya n Tizi Uzu, ma deg tmurt n yicawiyen lxetyar yuḡal yer temnavt n Inuyissen deg lwilaya n Batna

### 6.1. Asissen n temnavt n Drae El Mizan <sup>1</sup>

Taddart n Drae el mizan tezga-d deg unéul umalu n lwilaya n Tizi Uzzu, tebeed s wazal n 42km fell-as; tesa 38 886 n yimezday deg useggas n 2008, tilisa-is :

Seg ugafa: ein zawiya

Seg umalu: Bunuḡ

Seg unéul: Tubiret

---

<sup>1</sup> <http://fr.m.wikipedia.org/wiki/draaelmizan> consulté le 20/03

Seg usammar: Buyni

## 6.2. Asissen n temnavt n Inuyissen <sup>2</sup>

Taddart n inuyissen tella deg tyiwant n icmul n lwilaya n Batna, tesa 3 484 n imezday deg useggas n 2008, tilisa-is :

Seg ugafa : Icmul

Seg umalu: Xencla

Seg unéul : T'kul d Kimmel

Seg usammar: Icmul d Tiyanimin

## 7. Asissen n wamud

Ammud-a d awalen i d-negmer ilmend n tsastant n unnar i nexdem deg waggur n furar, nejmeε-d azal n 34 n wawalen n wadeg i yettwazedyen deg tmurt n leqbayel d 26 n wawalen deg tmurt n yicawiyen s yin ilmend n tannant njemεed imerna n wadeg i sxedmen imsulya-ntey nerna-d yer-sen 7 n imerna n wadeg, d 11n tenzay

## 8. Assisen n imsulya

imsulya id-nefren deg leqdic d imawlan n taddart inašliyen, fkan-aγ-d afus n tallalt s wayen akk izemren, ddan-d yidney ar wennar seknen-aγ-d ayen akk i nebya ad nwali.

Tugett n yimsulya n taddart n Draε el mizan d wid ur neyri ara, d ifellaħen, ma d imsulya n temnađt n Inuyisen d wid i yeyran, seg yimsulya ad d-nebder:

| Uđun | Isem            | Laεmer | Aswir            | Tayiwant    |
|------|-----------------|--------|------------------|-------------|
| 1    | Haddad eli      | 70     | Ur yeyri ara     | Draε lmizan |
| 2    | slimane         | 69     | Ur yeyri ara     | Draε lmizan |
| 3    | Haddad hakim    | 40     | aγerbaz amezwaru | Draε lmizan |
| 4    | Tawacult saoudi | /      | /                | inuyissen   |

<sup>2</sup> <http://fr.m.wikipedia.org/wiki/inoughissen> consulté le 20/03

## 9. Tarrayt n tegmert

Iwakken ad nessewed negmer-d am mud-a. Deg tazwara nerza yer wannar nefey yer tyiwant n Drae el mizan, neseqsa imezday n tyiwant-nni, nemmeslay yid-sen yef leqdic-ntey, nessuter deg-sen ay-d-fken ayen sean, ddan-d yid-neq fkan-ay-d akk ayen yerzan ismawen i yeenan adeg yettwazedyen deg taddart

Ma deg wayen yeenan am mud n tcawit, leqdic yella-d dixel n tseddawit n bgayet, nesseqsa kra n yinelmaden n temnaqt n yicawiyen.

## 10. Tarrayt n tesleqt

Tarrayt i neqfer deg tesleqt n wammud tebna yef tesnamka d tesnalya imi leqdic-a d tazrawt tasnalyamkant n umawal id-negmer ama deg Teqbaylit, ama deg Tcawit deg wayen yerzen adeg i yettwazedyen.

Deg tazwara ad nexdem taslewt tasnamkant ilmend n unamek i umawal myal isem ad-as neg tabadut-is. S yin, ad neqdi yer teselwt tasnalyant ilmend n talya tawsit d wumvan. Ad d-nsufey acar n yal isem, awalen ireñalen, s yin, deg tfelwit ad nexdem aserwes n umawal n wadeg i yettwazedyen gar snat n temnavin n leqdic, sin akkin ad d neqdi yer userwes n yimerna n wadeg d tinzay, yer taggara ad ilint tugrawin n yal isem.



## 1.1. Kra n tezrawin n trakalt tamutlayt deg tmaziyt

Leqdicat imenza deg trakalt tamutlayt yebda-ten-id René Basset deg tasut tis 19, imi yexdem aserwes gar tmeslayin ney tantaliwin; s yin iban-d André Basset deg tazwara n tasut tis 20, anda yexdem atas leqdicat yef tmeslayin d tantaliwin.

Ad d -nebder kra leqdicat I yellan yef trakalt tamutlayt deg wayen yeean tazrawt-a:

### 1.1.1. Tizrawin deg tmurt n leqbayel

Leqdic- a n André Basset (1926-1928), ixedm-it yef tfekka n umdan, terza kra n tyiwanin n tmurt n leqbayel.<sup>3</sup>

Leqdic wis sin ixedmit (1930-1932) yerza amsiwel n yiwersiwen deg kra n temnaḍin n ugafa n Lezzayer , d tudrin n leqbayel.<sup>4</sup>

Tella dayen tazrawt n Khellaf Madoui deg useggas n 1995 deg tsedawit n bgayet; tasastant-is terza timeslayin n kra n temnaḍin n Bgayet,iwakken ad izer asmeskel yellan deg temnaḍin-a.<sup>5</sup>

Ad nebder kra kan n leqdicat yellan yef teqbaylit:<sup>6</sup>

- Tajerrumt n tmaziyt (grammaire berbère) Mouloud Mammeri deg useggas n 1976
- Amawal n tmaziyt i yexdem Mouloud Mammeri deg useggas n 1980.
- Awal, cahier d'étude bereber,Mouloud Mammeri deg useggas n 1985-1989.
- Leqdicat n Salem Chaker,d leqdicat n André Basset.
- Asegzawal n Jean Marie Dallet (taqbaylit-tafransist/tafransist taqbaylit) deg useggas n 1990.
- Isegzawal n M.Akil Haddadaou, asegzawal (taqbaylit-tafransist/tafransist-taqbaylit), d usegzawal (racine bereber commun) deg 2006-2007.
- Berkai.A.Aziz, amawal n tesnilest (français-sanglais-tamaziyt) deg useggas n 2009.
- Asegzawal tafransist-tamaziyt,M.Taifi deg useggas n 1991.

---

<sup>3</sup> Basset. A ; Etude de géographie linguistique en Kabylie, Paris, Lib.Lerow ,1929.

<sup>4</sup> Basset. A ; Etude linguistique des parlers berbères, Alger (+cartes) ,1936 et 1939.

<sup>5</sup> KHellaf Madoui ; Contribution a la géographie linguistique de la petite-Kabylie, mémoire de magister soutenu a l'université de Bejaia, 1995.

<sup>6</sup> <https://fr.wikipedia.org>

## 1.1.2. Tizrawin deg tmurt n yicawiyen

Tazrawt ixedm-itt Salim Lounissi deg useggas n 2010 deg tsedawit n Tizi Uzu, yerza timeslayin deg tantala tacawit yexdem yef awalen yerzan ismawen n tfekka, n ugama, n yiyersiwen, imqimen udmawanen, imerna, imyagen...atg.<sup>7</sup>

S yin tazrawt n doctorat n Malek Boudjellal deg 2015 teena asmeskel amutlay deg tmurt n yicawiyen ilmend n krađ n yiswiren n tutlayt<sup>8</sup>: tamsislit, tasnalya, amawal.

Tazrawt n magister n Guedjiba Abdnacer anda i mmeslay-d yef tantala tacawit n at busliman n zellatu tazrwt-is tella ilmend n uswir n tasnalya<sup>9</sup>

Aıas n wid ixedmen yef tantala tacawit ad nebder seg-sen:

- Deg tasut tis XX asegzawal tacawit,taerabt,tamaziy,t s yur P.G.Huyche deg 1906.
- Taktabt n André Basset , le parlé des ait frah, syin tajerrumt tacawit n M.Torchon deg 1961 .
- Asegzawal chaoui , arab, français, s yur Mohamed Saleh Ounissi deg 2003
- Taktabt «parler chaoui , syur Fakihani Tibermacine deg 2009
- Essaiye de conjugaison, syur Ferhaoui Laid DEG 2009
- Asegzawal chaoui,arab, s yur Khadija Saad deg 2013
- Taktabt n “tamsislit tacawit”, s yur bengasmia læemri deg 2013

---

<sup>7</sup> Lounissi Salim ; Etude de géographie chaoui sur le plans phonético-phonologique et lexical, mémoire soutenu a l'université de Tizi Ouzou, 2010

<sup>8</sup> Boudjellal Malek ; Contribution a la géographie linguistique de berbère Chaouia, thèse de doctorat, 2015

<sup>9</sup> Guedjiba Abdnnacer ; les modalités nominales dans un parler berbère d'Algérie n'At Bouslimane n Zellatou de l'Aurès .soutenu le 27janvier2001.

**Ahric n teéri**

**Tazwart**

Deg uħric aħrayan, ad nexdem kra n tbadutin i yesean assay d usentel. Aħric-a yebda yef sin n yixfawen, ixef amenzu ad nemmeslay sumata yef trakalt tamutlayt d kra n tbadutin i yeenan iswiren n tutlayt, ixef wis sin ad nefk azal i umawal d wayen it yezzin yer taggara ad ilint tbadutin yef tasnamka d tasnalya d wassayen-nsen.

**Ixef amezwaru****1. Tarakalt tamutlayt**

Tarakalt tamutlayt d aħric n tesnantala, teffey-d seg watlas amutlay n Fransa i iga Jules Gillieron akked Edmond Edmont (1902-1909). Am akken i d yura Dauzat.A“*Tarakalt tamutlayt ibeddel, deg tarrayin-is akked yimmektan-is - akked kra kra deg yigemmađ-is tazrawt n umeslay.*” *Am wakken i tt-yehseb am tegrawla taħeqqanit*”.<sup>1</sup>

Ma ara nuyal yer izuran n trakalt tamutlayt anida George Wenker (1881) yessuffey-d 06 n tkerđiwin, aferdis amezwaru n watlas n Lalman n ugafa akked tlemmast. Maca alama da tarakalt tamutlayt ur d-tban ara s wudem i yer tettwassen seld 20 n yiseggasen n watlas n Wenker.almi i d-yeffey watlas amutlay n Fransa deg useggas (1902) i iga Jules Gillieron akked Edmond Edmont, tban-d s wudem unsib. Dauzat.A yenna-d: “*tarakalt tamutlayt teffey-d seg watlas amutlay n Fransa, axeddim s wazal-is n Gilliéron d Edmont, anida i d-yewwi lħal ad neħbes, acku d netta i d adda n tussna tamaynut.*”<sup>2</sup>

Am wakken i d-yenna Alain Lerond : “ *asegzi n tkerđiwin n ALF yefka-d talalit i trakalt tamutlayt,[...]*”<sup>3</sup>

Iswi aħeqqani n trakalt tamutlayt d anadi yef umezruy n wawalen, n tseftiyin, n yigrawen n tseddast, ilmend n ufaq n talyiwin akked taggayin yellan deg tallit tamirant. Afaq-a ur d-iđerru ara war timental; yettili-d ilmend n wayen yezrin d tewtilin tirakalin d wadeg iyer icudd umdan

<sup>1</sup> Dauzat.Albert ; *véritable revolution*.ibid.p:5 syur mémoire de master

<sup>2</sup> « La géographie linguistique est sortie de l’atlas linguistique de la France, œuvre monumentale de MM. Gilliéron et Edmont, et sur lequel il importe de s’arrêter, car il constitue la base de la nouvelle Science.» Dauzat A., op.cit, p.6.

<sup>3</sup> « L’interprétation des cartes de l’ALF donna naissance à la géographie linguistique, [...]» Lerond.A.*reflexion sur la géographie linguistique* 1964 :553 .

**2. Tutlayt**

D allal yettağğan taywalt tettidir ger yemdanen, am waken i tesāa tulmist tinmettit.

Ilmend n jean dubois “*Tutlayt d allal n taywalt, d anagrau n yizamulen inawen deg yiterrasen n yiwet n temyiwent*”<sup>4</sup>.

A.Martinet (1967: 20-21) yesbadu-tt-id “*tutlayt d allal n taywalt, ilmend n tesleđt n termit talsant yemgaraden deg yal tamyiwent*”<sup>5</sup>.

**3. Tantala**

D agraw n yizamulen yesean yiwet n tadra akked unagrau-nniđen, maca ur tesāi ara azyar am tutlayt deg wacu izmer id tennerna.

Ma d A.Martinet (1967:52) yura-d deg wayen yeean tantala “*irem d tantala yettwasexdem s umata d tuyalin yer temcaliyin n tutlayt I yesean ala yiwen n usideg imrakal*”<sup>6</sup>.

J.Dubois(1999:143) yesbadu-d tantala yenna-d: “*tantala d anagrau i yessemiħen i umsefhem s shala gar yemdanen ur nessin siwa tantala d yemdanen ur nessin siwa tutlayt*”<sup>7</sup>.

Ilmend n Salem.CHaker (1991:3) “*deg tmetti n yimaziyen tanekti tagejdant n tantala yer wid iqedcen yef tesnilest d akken teskanay-d asmeskel addigan n tutlayt,im tutlayt n tmaziyt tettban-d s waı̄as n tantaliwin ,ttwabvant deg trakalt,dima anaf yal yiwet tebeed yef taye*”<sup>8</sup>

**4. Tameslayt**

---

<sup>4</sup> « Au sens le plus courant, une langue est un instrument de communication, un système de signes vocaux spécifiques aux membres d’une même communauté [...] ; Jean Dubois et all .op.cit ; p226.

<sup>5</sup> Une langue est instrument de communication selon lequel l’expérience humain [...] données d’un contenu sémantique et d’une expérience phonétique « élément de linguistique générale »Ed ; Armand .Paris, p20- 21.

<sup>6</sup> « Le terme dialecte est employé, le plus souvent en référence a des variétés linguistique comportant une localisation géographique particulière »

<sup>7</sup> « Le dialecte est u système permettant une intercompréhension facile entre les personne qui ne connaîtraient que le dialecte et les personne qui connaîtraient que la langue »

<sup>8</sup> « La notion du dialecte est une notion centrale dans la tradition barbarisant .elle n’a dans la pratique des linguistes aucune des connotations péjoratives qui le caractérisant dans l’usage courant, dialecte signifie simplement variante régional de la langue, car la langue berbère se presente actuellement sous la forme d’un nombre élevé de dialecte, ou variété régionales, repartis sur une aire géographiques immense et souvent très éloignes les un des autres »s yur mémoire de master

D allal amutlay n taywalt n ugraw n yimdanen yeddukklen seg tama n yidlesmetti. Tameslayt sumata tettwasbadu s ubrid n trakalt , maca deg unamek amatu irem yezmer ad yettusemres i ugraw imetti<sup>9</sup>.

## 5. Tasnantala

Tasantala d lemgarda yellan gar tantaliwin ney timeslayin n yiwet n tutlayt deg talliyin yemgaraden ney deg tdiganin yemgaraden.

A.Martinet (1969:215) yenna-d: *“tasnantala tettwassegzay am tezrawt yessemxalafen inagrawen ilmend n yal tutlayt”*<sup>10</sup>.

J.Dubois deg useggas (1999:143) *“awal tasnantala yettwadam tikwal am umegdu n wawal n trakalt tamutlayt iswi-ines d aglam n usmeskel yellan gar yinagrawen n tantaliwin n tutlayt anda tutlayt tettwazuzer deg trakalt, dayen tasnantala telha d ugram n tantaliwin d imawalen yemqaraben ,ney n yiwet n twacult”*<sup>11</sup>

## 6.1. Asmeskel

Ad nini Asmeskel d ayen id-keččmen yer tutlayt i yeseqdac umdan yal ass, deg yiwen n umkan, deg yiwen n ugraw inmetti, deg yiwet n tallit, aya d amsari yer tallit-nniđen,akk d ugraw inmetti-nniđen, asmeskel anmezruy n tutlayt yesæa assay akk d leqdicat n tjerrumt tanmezruyt, asmeskel imrakal d iswi n tusnarakalt akk d tusnantala, ney s wudem unsib ; tasnilestmettit telha-d kan d usmeskel inmetti.<sup>12</sup>

### 6.1.1. Asmeskel inmetti

<sup>9</sup> « Moyen linguistique de communication d'un groupe humain homogène du point de vue socioculturele. Un parler se définit surtout géographiquement, mais dans un sens plus large, le terme peut s'appliquer à un groupe social » [...] Mounim et all.op.cit ; p249

<sup>10</sup> « La dialectologie est étendue comme l'étude comparative des systèmes présentes localement pour chaque langue ».

<sup>11</sup> « Le terme dialectologie pris parfois comme simple synonyme de géographie linguistique, désigne la discipline qui s'est donnée pour une tâche de décrire comparativement les différents systèmes ou dialectes dans l'a quels une langue est diversifiée dans l'espace et d'établir leur limites. Le mot s'emploie aussi pour la description des parler pris, isolement sans référence aux parles voisins ou de même famille »

<sup>12</sup> « On appelle variation le phénomène par lequel dans la pratique courante, une langue déterminée n'est jamais à une époque, dans un lieu et dans un groupe social donnée, identique à ce qu'elle est à une autre époque, dans un autre lieu, dans un autre groupe social, la variation diachronique de la langue donne lieu aux divers :travaux de grammaire historique, la variation dans l'espace fournit son objet à la géographie linguistique et à la dialectologie au sens courant du terme ;la sociolinguistique s'occupe de la variation sociale »J.Dubois et all

D assay i yellan deg tmetti yer tayev d umdan yer wayev deg useqdec n tmeslayt “*asmeskel inmetti iswi-ines d asefhem n umgired yellan gar lemgarda gar useqdec i ssemrasent tsismal n tmetti,I terza timettimant*”.<sup>13</sup>

### 6.1.2. Asmeskel imrakal

D ayen i yettbedilen deg tutlayt seg temnavt yer tayev deg yiwet n trakalt,ney seg trakalt yer tayev yettbin-d usmeskel-a deg iswiren n temsislit, amawal

“*D win yellan yef yixef n trakalt tamutlayt,amgired n yiwet n tutlayt akken llant temnavin,yettuyal yer usmeskel-a akken ad d-nemmel iqedcen i yellan d agemmuv ilaq ad d-nemmeslay yef tamnavimant adeggiman ney taraklmant*”.<sup>14</sup>

### 6.1.3. Asmeskel anmezruy

D ayen i yettbedilen deg tutlayt ilmend n wakud seg tallit yer tayed,yeqqen yer wakud iwi-ines.

## 6.2. Idugan n usmeskel

Asmeskel amutlay yettbin-d deg waïas n yiswiren n tutlayt: tamsislit, tasnalya d umawal, ad nebder kra n idugan ara yili deg-s usmeskel s yiswiren i neseqdec deg tezarawt-ntey

### 6.2.1. Asmeskel amawalan

Asmeskel amawal d win yugten imi dawalen i yemxallafen deg tmeslayt ney deg tmetti.

Asmeskel yezmer ad yili ełahsab n trakalt ney n umezruy ladya timetti yer tayev,anda ara naf awal yemgarad deg tmeslayt yer tayev, dayen yezmer deg temnavt yer tayev,akken-nniven yiwen wawal maca yemgarad unamek-is yella dayen ayen i-d-icudden yer umezruy anda ara naf yal ass ttnulfun-d wawalen ney yebbn,asnulfu akk d ureñal n wawalen.

| <b>Taddart n Draε el mizan</b> | <b>Taddart n Inuyisen</b> |
|--------------------------------|---------------------------|
| Taddart                        | Decra                     |

<sup>13</sup> La variation diastaratique explique les différences entre les usages pratiqué par les diverses classes sociales ; il est question en ce cas de sociolectes »Moreau.M.L :1997 :284,

<sup>14</sup> « La variation diatopique joue sur l’axe géographique : la différenciation d’une langue suivant les régions .relève de cette variation. Pour désigné les usages en résultent, on parle de régiolectes, de topolécetes ou de géolectes » Moreau. M.L :1997 :284,

|          |         |
|----------|---------|
| Axxam    | Haddart |
| Tala     | Hadaba  |
| Tamazirt | Taonant |
| Afrag    | lhawc   |

**6.2.2. Asmeskel amsislan**

Asnimesli d temsislit n tutlayt, rzant i snat asmeskel ilmend n wadeg, meħsub dima asmeskel-a yettaooa amsal deg yiwen n wadeg, aya yessegza-t-id H.Walter anda i d- yefka amedya n tenmegla tansayant deg fransa yerzan asusru gar sin n lesnaf:wid yettmeslayan s terqeq,d win yyesean aydebbu alemmas<sup>15</sup>.

| <b>Taddart n Draε el mizan</b> | <b>Taddart n Inuyisen</b> |
|--------------------------------|---------------------------|
| Dagi                           | Dayi                      |
| Assawen                        | Ussawen                   |

**6.2.3. Asmeskel asnalyan**

talyaseddast teskanay-d amgired ilmend n tallun, ur d-tettban ara anagar deg umawal ilmend n waya G.Tuillon yenna-d: *”tawennavt tajerrumant d tin yeddren ,yemmal-d d akken tafransist ur t-id-yeqqar ara ,dayen yettwali s zyada aseqdec n wawa awennavan.Nekni nezmer adt-neħsebugar ma nesserwes-it yer wawal n yiwet n temnavt”*<sup>16</sup>

| <b>Taddart n Draε el mizan</b> | <b>Taddart n Inuyisen</b> |
|--------------------------------|---------------------------|
| Tajmaεt                        | Jmaεa                     |
| Lqahwa                         | Qahwa                     |
| Taεwint                        | Einin                     |

**8. Anmawal**

Anmawal d adda agejdan n umawal, deg lemgarda amawal /tansiwalt, anda amawal yesεa assay akked tutlayt<sup>17</sup>.

---

<sup>17</sup> « Le lexème est l’unité de base du lexique, dans une opposition lexicque /vocabulaire ou le lexique est mis en rapport avec la langue »J. Dubois et all : (1973 ; 223)



## Ixef wis sin

### 1. Amawal

Amawal d tagruma n tayunin i yesean anamek amatu deg yiwet n tayult n tutlayt, yetttwaseqdac deg yiwen n wakud d yiwen n wadeg yettbedil seg temnađt yer tayed, seg wakud yer wayed.

D agraw n yiferdisen i xedmen tutlayt n yiwet n tmetti, n irmad n imdanen, dayen yellan d aferdis amadwan i tsudest n tutlayt-a.

J.Dubois (2002:282) “*deg tesnilest tamatut, amawal d awal id yesebganen agraw n iferdisen i xedmen tutlayt n temyiwant*”.<sup>1</sup>

### 1.2. Tasnawalt

Tasnawalt d tussna tamaynut tzerrew amawal n tutlayt, akken id yenna J.Dubois (2002:281) “*tasnawalt d tussna n umawal, n tensiwelt n yiwet n tutlayt deg assayen-is d uddisen n tutlayt-nniven*”<sup>2</sup>

### 1.3. Asiley n umawal

#### 1.3.1. Asuddes

Assudes d abrid n usiley n umawal, d asmil n snat n talyiwin n umawal, tikwal trennu gar-asen tenzeyt “n”.

Asuddes d asdukel gar snat n tayunin timawalanin i-ay-d yefkken tayunt tamawalant tamaynut.

J.Dubois (1999:105) “*asuddes d awal iyesean sin ney ugar n walyacen imawalanen id-yemmalen tayunt tanamkant*”<sup>3</sup>

#### 1.3.2. Azar

Azar d agraw n krađ ney ukuz n tergalin yesean anamek s umata; -ad yeseu seg yiwet ar ukuz n tergalin-.

Akken id yura M.Tidjet: “*azar d aferdis amezyan n unamek deg unmawal n yiwet n twacult, deg talya d akemmel n tergalin nettat dayen deg unmawal. [...]*”<sup>4</sup>

J.Dubois (2002:395): “*naqqar azar aferdis agejdan, n tgensas n yiwet n tutlayt ney n yiwet n twacult tutlayant, azar i tbin-d s tukssa n iwşilen ...Azar ihi d talya tamadwant*”<sup>5</sup>

<sup>1</sup> « [...] en linguistique générale, le mot lexique désigne l'ensemble des unités formant le vocabulaire, la langue d'une communauté » J.Dubois et al. 2002

<sup>2</sup> La lexicologie est l'étude de lexique, du vocabulaire d'une langue, dans ses relations avec l'autre composant de la langue. J.Dubois et al. 2002

<sup>3</sup> « on appelle le mot composé un mot contenant deux ou plus de deux, morphème lexicaux et correspondant a une unité significative » Dubois. J et al. mémoire de master

<sup>4</sup> Mémoire de magister .Mustapha Tidjet, Bgayet ; 1997

Iwakken ad nesufey aéar n wawalen yiwwi-d fell-ay ad ner awal yer talya n uħerfi (tukksa n tiyra d tecrav).

### 1.3.3. Arettal:

D awal ajentad nesser it-id seg tutlayt-nniđen i wakken a t-nesemres deg tulayt-nney i usnerni n umawal.

Tutlayt n tmaziyt d tin i yeskecmen arettal ar tutlayt-is seg tutlayin tiberaniyen am seg taerabt, tafransist ney tutlayin-nniven, deg wammud id nefren nufa kra n yirettalen ad nebder seg-sen:

**Md:** seg Teqbaylit Lqehwa→seg taerabt

Ljamee→ seg taerabt

likul→ seg tefransist

**Md:** seg Tcawit

Madrassa→seg taerabt

Isiabl→seg taerabt

taiaħunt→seg taerabt

## 2. Tasnalya

Deg tjerrumt tamensayt, tasnalya d tazrawt n talya n wawalen s tanmegla ar tezrawt n tseddast

J.Dubois (2002:341): "*tasnalya d aglam n yilugan yesseddayen tayessa tagensast n wawalen akked yilugan n tuddsa n wuddusen yef tikelt*"<sup>6</sup>.

### 2.1. Isem

Isem d awal i d-yessegzayen ney i d-yemmalen tayawsa, amdan, ayersiw...atg, yezmer ad tt-beddel talya-s ilmend n yiferdisen-a: tawsit, amvan, addad

#### 2.1.1. Tawsit

Tawsit d asmil i yersen yef umgired n tuzzuft, deg tmaziyt tawsit d awalec, d asmil n tjerrumt imi amalay d wunti mgaraden deg talya d unamek.

---

<sup>5</sup> « On appelle racine l'élément de base irréductible commun a tous les représentants d'une même famille de mots a l'intérieure d'une langue ou d'une famille de langue, la racine est obtenue après élimination de tous les affixes et désinences...la racine donc une forme abstraite. »

<sup>6</sup> « La morphologie et la description a la fois des règles de la structure interne des mots et des règles de combinaison des syntaxes »

**2.1.1.1 Amalay:** isem ibeddu s krav n teyra :a,i,u.

MD: amnar, iyzer,

**GT:** Nufa-d haca yiwen n wawal ur nesei ara amalay: Tala

**2.1.1.2 Unti:** isem unti ibeddu s “t” yettfaka s “t”.

Ad neqed s ya ad nefk lemgarda yellan gar-asen

Deg tazwara amalay d wunti mxallafen deg:

- Talya s tmerna n /t/ deg tazwara n yisem

MD: axxam→amalay

taxxamt→unti

- Anamek deg wayen yerzan :

Asay n usemzi d usemyer:

MD: asif →tasift

Asay n usmenyir:

MD: amettu→tamettut

Asay n wanzi:

MD: amur→tamurt

Asay n ugraw aferdis:

MD: azemmur→tazemmurt

## **2.1.2 Amđan**

Amđan d aħric n tjerrumt i yellan deg tecrađ tigejdanin n yisem i yessemgaraden deg wařas n tutlayin gar tiwent akked tissugta.

Asebded n usget řef wasuf, yezmer ad yili deg sin n yiswiren : tiři tamezwarut akked tfekka n yisem.

### **2.1.2.1.. Asuf**

D isem i d-yemmalen yiwet n tyawsa, yiwet n tayunt

MD: lbir, asif, iyzer, axxam

**2.1.2.2. Asget**

D isem i d-yemmalen ugar n yiwet n tyawsa, ugar yiwet n tayunt.

**MD:** lebyur, asifen, iyerzran.

Asebded n usget yef wasuf yezmer ad yili deg sin n yiswiren:

➤ **Tiyri tamezwarut**

**MD:** argaz→irgazen, ass→ussan

➤ **Tafekka**

Deg wayen yerzan tafekka asget yemer ad yili :

-S tmerna n tehrayt (—n, t—in, —an, t—atin, —awen, t—awin) d ubeddel n teyra tamezwarut

**MD:** amyār→imyāren,

-S temlellit n teyri , abeddel n n yiwet ney atas n teyra

**MD:** adrar→idurar

-S tmerna n tehrayt d uyelluy n teyri

**MD:** abrid→iberdan

-S tehrayt d temlellit d; yettili s ubbedel n teyra yr tazwara d tmerna n tergalin

**MD:** asif→isafen

**3. Tasnamka**

Tasnamka d tussna ney d tizôï n yinumak, talya n wawalen d uglam n yilugan n tudssa n wuddusen.

J.Dubois (2002:427) “[...] *tasnamka d allal n tgensest n unamek n timawin*”<sup>7</sup>

Iswi-ines tetteg, txeddem tazrawt i yinumak n yal tayunt tamawalant,akk d wassay i yellan gar tayunin-a

**3.1. Timegdiwt**

<sup>7</sup> « La sémantique est un moyen de représentation du sens des énonces »

Timegdiwt d sin wawalen nay snat n tefyar i yesean yiwen n unamek ma d talya-nsen temgarad.

F.Sadiqi tenna-d deg wayen yeenan timegdiwt: *“timegdiwt tettwaellem s sin ney ugar n wawalen i g cerken deg yiwen n unamek”*<sup>8</sup>

### 3.2. Taynamekt

D awal d aynamek, mi ara ad yeseu haca yiwen n unamek s tenmegla ar wawalen i yesean atas n yinumak.

### 3.3. Taynisemt

Taynisemt sin n wawalen ney ugar, tira-nsen d yiwet maca mxallafen deg unamek.

Yura J.Dubois (2002: 234) *“deg umawal, aynisem d awalen i nesenâaq i nettaru kifkif-iten deg tira maca mxallafen deg talya”*<sup>9</sup>

### 3.4. Tagetnamekt

Tagetnamka d awal i yesean aîas n yinumak akken id yenna J.Dubois (2002; 360) *“tagetnamka d azmul utlayan i yeean atas n yinumak ,tayunin timutlayin d igetnamkanen”*<sup>10</sup>

Terna-d Sadiqi.F: *“deg tesnamka tagetnamka tesenfalayed aîas n yinumak,awal ixf deg teqbaylit yesea aîas n inumak:aqerruy, ameqran n taddart, taqacuct n wedrar...”*<sup>11</sup>

### 3.5. Tanmeglawt

Tanmeglawat d tagensast, tesenfalay assay n tenmegla n unamek,maci d tameéla n unamek kan I yellan deg tenmegla maca dayn d tanmegla n sin ney ugar n inumak

## 4. Imerna

Yura-d J.Dubois (2002:19) *“Tajerrumt tesbadud imerna am awal i yettedun d umyag,d urbib, nay d imerna wiyav akken ad ibeddel nay ad werri anamek”*<sup>12</sup>.Seg imerna ad naf :imerna n wakud,imerna n wadeg

## 5. Tinzay

---

<sup>8</sup> « La synonymie caractérise le fait que deux ou plusieurs mots se partagent un sens commun ».Grammaire du Berbère.

<sup>9</sup> « Dans le lexique, un homonyme est un mot qu’on prononce et /ou qu’on écrit comme un autre. Mais qui n’a pas le même sens que ce dernier ».

<sup>10</sup> « On appelle polysémie, la propriété d’un signe linguistique qui a plusieurs sens, l’unité linguistique et alors dite polysémique »

<sup>11</sup> « En sémantique la polysémie signifie une multiplicité de sens, le mot ixf en berbère a plusieurs sens, dont les principaux sont cités ci-dessous : tête, chef, sommet d’une montagne »

<sup>12</sup> « La grammaire définit l’adverbe comme un mot qui accompagne un verbe, un adjectif ou un autre adverbe pour en modifier ou en préciser le sens ..

Akken i d-yura J.Dubois (2002:377) “*tanzayt d awal ur nettbedil ara, iswi-ines ad tejmae gar assayen n tefyirt d wassayen-nniven n tefyirt, ney akked tefyirt akken ma tella... tinzay suqqulent issayen ijerruman*”<sup>13</sup>

### 6. Sig: (système d’information géographique)

D anagrah n yissalen irakalen ara ay yejjen ad nexdem tikerviwin, yettwaseqdec i weglam n trakalt s umata, yennulfa-d deg useggas n 1965deg tmurt n canada

### 7. Map info:

D aseɣzan n SIG, d ttawil n unagrah n yisallen irakalen i yettwaseqdcen ilmend n uxdam n yisallen irakalen d uslaɗ n yisallen-a mi ara ten-yerr d tikerɗiwin tirakalin s tarrayin yemgaraden;

Map: takerɗa

Info: isallen

### 8. Takerɗa:

D askan n lqis amezyan n lqaea, arɣam n tkerɗiwt ibedd yef lextyar n lqis I wulmen akked useyli.

### Taggrayt

Ar taggara n weħric n teəri ad nini d akken neüawev nexdem tibatutin i kra n iħricen n tutlayt yesean assay d tezrawt nefka-d tizrawin yellan deg tayult n trakalt tamutlayt, aħric-a d win ara yilin d tawwurt tamezwarut akken ad nekcem yer teslevt n wawalen.

---

<sup>13</sup> « La proposition est un mot invariable qui a pour rôle de relier un constituant de la phrase a un autre constituant ou a la phrase tout entière...les propositions traduisent donc des relation grammaticales ».

**Ahric n teslevt**

**Ahric n teslevt**



## **Tazwart**

Tudert n wemdan deg tmeti-is tefka-y-as azal akken ad yebnu wa ad yexdem adeg-is s yiman-is deg uhric wis krav, ad yili wawal deg tazwara n teslevt tasnamkant yef yidugan i yettwazdeyen yesεan azal deg taddart d wamek i ddsen-t, d acu nufa-d, akken aīas wid inejlan dayen kan id yeqqim deg cfawat, d usmekti, ayen i-γ-yeooan ad nemmeslay yef wayen akk yellan d wayen tuy yellan imi dayen i yesεan tixxutert deg idles n yal timetti ad d nexdem tibadutin I wawalen,s yin, ad d nesufey assayan isnamkanen yellan gar-asen.

Ma deg teslevt tasnalyant ad tili s tfelwin, yal awal seg wammud ad-as nexdem talya-is, ad nessufey aéar, ireñalen, awalen uddisen, s yin akin, ad nēddi yer usmeskel yellan gar snat n tantaliwin-a n tsastant.

## 3. Aswir n umawal

- **Aéar**
- **Ammud n wadeg taddart Draε el mizan (tantala taqbaylit)**

| Uñun | Awal s teqbaylit | Aéar    |
|------|------------------|---------|
| 1    | taddart          | Dr      |
| 2    | tajmaεt          | jme     |
| 3    | Axxam aqdim      | Xm+qdm  |
| 4    | Axxam atrar      | Xm+trr  |
| 5    | lḥara            | ḥr      |
| 6    | azayar           | zyr     |
| 7    | tamazirt         | mzr     |
| 8    | tala             | tl      |
| 9    | Taewint          | ewn     |
| 10   | lemeensôa        | mensô   |
| 11   | Lqehwa           | qhw     |
| 12   | iγzer            | γzr     |
| 13   | Axxam n lmal     | Xm+lml  |
| 14   | lbir             | br      |
| 15   | Axxam n ilmeéyen | Xm+lméy |
| 16   | taḥanut          | ḥnt     |
| 17   | amraḥ            | mrḥ     |
| 18   | Tissirt          | Sr      |
| 19   | Lemqam           | mqm     |
| 20   | Likul            | lkl     |
| 21   | Zawiya           | zwy     |
| 22   | ljameε           | ljme    |
| 23   | Abrid uôumi      | brd+ôm  |
| 24   | Abrid areqaq     | brd+rqq |
| 25   | Afrag            | frg     |
| 26   | Amnar            | mnr     |
| 27   | Lposta           | pst     |
| 28   | Timeqbert        | mqbr    |
| 29   | Taqæet           | qε      |
| 30   | Tærict           | erc     |
| 31   | Taddekant        | Dkn     |
| 32   | suq              | sq      |
| 33   | Sbiñar           | sbñr    |
| 34   | Polyclinique     | /       |

➤ **Ammud n wadeg n taddart n Inuyisen (tantala Icawiyen )**

| Uñun | Awal n tantala tacawit | Aéar     |
|------|------------------------|----------|
| 1    | Decra                  | dcr      |
| 2    | jmaea                  | jme      |
| 3    | Haddart                | hDr      |
| 4    | wad                    | wd       |
| 5    | timenvelt              | mnv      |
| 6    | Taonant                | onn      |
| 7    | lmasjid                | msjd     |
| 8    | εin                    | εn       |
| 9    | Qahwa                  | qhw      |
| 10   | Madrassa               | mdrs     |
| 11   | Timeεüert              | mesr     |
| 12   | lhawe                  | hwc      |
| 13   | Abrid ameqran          | brd+mqrn |
| 14   | Abrid ameéyan          | brd+méyn |
| 15   | Isiabl                 | Stbl     |
| 16   | Tamewalt               | Mwl      |
| 17   | Hadaba                 | Hdb      |
| 18   | Taîahunt               | îhn      |
| 19   | Taḥanut                | hnt      |
| 20   | Zawiya                 | Zw       |
| 21   | Lbir                   | Br       |
| 22   | Sqifa                  | Sqf      |
| 23   | Amnar                  | Mnr      |
| 24   | yurfet n ilma          | yrf+lm   |
| 25   | suq                    |          |
| 26   | lemqam                 | mqm      |
| 27   | Haddart drari          | hDr+dr   |

➤ **Imerna n wadeg**

➤ **tantala taqbaylit**

| Uñun | Imerna  | Aéar |
|------|---------|------|
| 1    | Assawen | Swn  |
| 2    | Berra   | bR   |
| 3    | Zdaxel  | zdxl |
| 4    | Suffela | sFl  |
| 5    | Ddaw    | Dw   |
| 6    | Deffir  | dFr  |
| 7    | Dagi    | dg   |
| 8    | Lebeid  | lbed |
| 9    | Uqbel   | qbl  |

|    |      |     |
|----|------|-----|
| 10 | Anda | nd  |
| 11 | Zdat | zdt |

➤ **tantala tacawit**

| Uñun | Imerna n tcawit | Aéar    |
|------|-----------------|---------|
|      | Deg ussawen     | Dg+Swn  |
| 1    | Berra           | bR      |
| 2    | Zdaxel          | zdxl    |
| 3    | Tsawent         | tswnt   |
| 4    | Tisart          | tisrt   |
| 5    | Al deffer       | ldFr    |
| 6    | Dayi            | d       |
| 7    | Lebæed          | lbæd    |
| 8    | Qbel            | qbl     |
| 9    | Mani            | mn      |
| 10   | Zdat /tama      | Zdt/ tm |

➤ **Ireñalen**

➤ **Deg tantala taqbaylit d tantala tacawit**

| Uñun | Awal s teqbaylit | Areñal | Awal s tcawit  | Areñal |
|------|------------------|--------|----------------|--------|
| 1    | Taddart          | ∅      | Decra          | √      |
| 2    | Tajmaet          | √      | Jmaea          | √      |
| 3    | Axxam aqdim      | ∅      | Haddart        | ∅      |
| 4    | Axxam amaynut    | ∅      | Wad            | √      |
| 5    | lḥara            | √      | Timenvelt      | ∅      |
| 6    | azayar           | ∅      | Taonant        | √      |
| 7    | tamazirt         | ∅      | Masjid         | √      |
| 8    | Tala             | ∅      | ein            | √      |
| 9    | Taewint          | √      | Qahwa          | √      |
| 10   | meenūra          | √      | Madrassa       | √      |
| 11   | Lqahwa           | √      | timeεuert      | √      |
| 12   | iyzer            | ∅      | lḥawc          | ∅      |
| 13   | Axxam n lmal     | ∅      | Abrid ameqqran | ∅      |
| 14   | Lbir             | √      | Abrid amezyan  | ∅      |
| 15   | Axxam n ilmeéyen | ∅      | isîabl         | √      |
| 16   | taḥanut          | √      | Tamewalt       | ∅      |
| 17   | amraḥ            | ∅      | Hadaba         | ∅      |
| 18   | Tissirt          | ∅      | taîaḥunt       | √      |
| 19   | Lemqam           | √      | îaḥanut        | √      |

## Aħric n teslevt

|    |              |   |               |   |
|----|--------------|---|---------------|---|
| 20 | Likul        | √ | Zawiya        | √ |
| 21 | Zawiya       | √ | Lbir          | √ |
| 22 | ljamee       | √ | Sqifa         | ∅ |
| 23 | Abrid uđumi  | ∅ | Amnar         | ∅ |
| 24 | Abrid areqaq | ∅ | Suq           | √ |
| 25 | Afrag        | ∅ | yurfet n ilma | ∅ |
| 26 | Timeqbert    | √ | Lemqam        | √ |
| 27 | Amnar        | ∅ | Haddart drari | ∅ |
| 28 | La poste     | √ |               |   |
| 29 | taqaet       | √ |               |   |
| 30 | Taerict      | ∅ |               |   |
| 31 | Tadekkant    | ∅ |               |   |
| 32 | Suq          | √ |               |   |
| 33 | Sbiifar      | √ |               |   |
| 34 | Polyclinique | √ |               |   |

### Tamawt

Ilmend n teslevt n irefialen n umawal n wadeg n taddart n drae el mizan nessawev ad d nini d akken nufa-d 17 n wawalen yef 34 i sexdamen d irefialen, ma deg taddart n inuyisen nufa-d 16 yef 27 n wawalen d irefialen

### ➤ Irefialen

|                       | Tantala taqbaylit  | Tantala tacawit   |
|-----------------------|--|---|
| <b>Seg taerabt</b>    | -Suq<br>-Lbir<br>-Zawiya<br>-Lemqam<br>-Timeqbert<br>-Ljamee<br>-Taħanut | -ein<br>-Wad<br>-Madrasa<br>-Masjid<br>-Isiabl<br>-Taifahun<br>-Suq |
| <b>Seg tefransist</b> | -La poste<br>-Polyclinique<br>-Likul<br>-sbiifar                         | /   |

## Aħric n teslevt

- **Adugan n umcabi d umgired gar tantala taqbaylit d tacawit deg wayen yerzan amawal n wadeg I yettwazedyen**

| Uttun | Awal n teqbaylit | Awal n tcawit    | Amcabi(+)<br>Amgired(-) |
|-------|------------------|------------------|-------------------------|
| 1     | Taddart          | Decra            | -                       |
| 2     | tajmaet          | jmaea            | -                       |
| 3     | Axxam            | Haddart          | -                       |
| 4     | lħara            | /                | /                       |
| 5     | azayar           | /                | /                       |
| 6     | Tamazirt         | Taonant          | -                       |
| 7     | Tala             | Hadaba           | -                       |
| 8     | Taewint          | ein              | -                       |
| 9     | mēensôa          | mēensôa          | +                       |
| 10    | Lqehwa           | qehwa            | +                       |
| 11    | iyzer            | wad              | -                       |
| 12    | Axxam n lmal     | isîabl           | -                       |
| 13    | Lbir             | lbir             | +                       |
| 14    | Axxam n ilmeéyen | Haddart drari    | -                       |
| 15    | taħanut          | taħanut          | +                       |
| 16    | amrah            | tamawalt         | -                       |
| 17    | Tissirt          | tafaħunt         | -                       |
| 18    | Lemqam           | Lemqam           | +                       |
| 19    | Likul            | Madrassa (jamee) | -                       |
| 20    | Zawiya           | Zawiya           | +                       |
| 21    | Ljamee           | masjid           | -                       |
| 22    | Abrid uôumi      | Abrid ameqqran   | -                       |
| 23    | Abrid areqaq     | Abrid ameéyan    | -                       |
| 24    | afraq            | lħawc            | -                       |
| 25    | amnar            | amnar            | +                       |
| 26    | La posta         | La poste         | +                       |
| 27    | Timeqbert        | timenvelt        | -                       |
| 28    | taqaet           | Sqifa            | -                       |
| 29    | Taerict          | yurfet           | -                       |
| 30    | taddekant        | taddekant        | +                       |
| 31    | Suq              | suq              | +                       |
| 32    | Sbiñar           | Sbiñar           | +                       |
| 33    | Polyclinique     | Polyclinique     | +                       |

➤ **Imerna n wadeg**

| <b>Tantala taqbaylit</b> | <b>Tanatala tacawit</b> | <b>Amgired (-)amcabi(+)</b> |
|--------------------------|-------------------------|-----------------------------|
| Berra                    | Berra                   | +                           |
| Zdaxel                   | Zdaxel                  | +                           |
| Suffela                  | Tsawent                 | -                           |
| Ddaw                     | Tisert                  | -                           |
| Deffir                   | Al deffer               | -                           |
| Dagi                     | Dayi                    | -                           |
| Lebæid                   | Lebæed                  | +                           |
| Uqbel                    | Qbel                    | -                           |
| Anda                     | Mani                    | -                           |
| Zdat                     | Zdat /tama              | +                           |

➤ **Tinzay**

| <b>Tantala taqbaylit</b> | <b>Tantala tacawit</b> | <b>Amgired(-)amcabi(+)</b> |
|--------------------------|------------------------|----------------------------|
| Ar                       | Si                     | -                          |
| N                        | N                      | +                          |
| yur                      | yer                    | -                          |
| syur                     | syer                   | -                          |
| Deg                      | Deg                    | +                          |
| Umbaæd                   | Umbaæd                 | +                          |
| S                        | syer                   | -                          |
| I                        | I                      | +                          |
| Akked/d                  | D                      | +                          |
| Ger                      | Jer                    | -                          |

**Taggrayt**

## 2. Aswir n tesnalya

### ➤ Amawal n wadeg deg taddart n Drae el mizan

| Uñun | Awal             | Tawsit  |                | Amvnan |                         | Asuddes Uddus |
|------|------------------|---------|----------------|--------|-------------------------|---------------|
|      |                  | Amalay  | Unti           | Asuf   | Asget                   |               |
| 1    | Taddart          | ∅       | √              | √      | Tuddar/tudrin           | ∅             |
| 2    | Tajmaet          | ∅       | √              | √      | Tijmuyae                | ∅             |
| 3    | Axxam aqdim      | √       | taxxamt        | √      | Ixxamen iqdimen         | √             |
| 4    | Axxam amaynut    | √       | taxxamt        | √      | Ixxamen imaynuten       | √             |
| 5    | Lhara            | ∅       | √              | √      | lehwari                 | ∅             |
| 6    | Azayar           | √       | ∅              | √      | ∅                       | ∅             |
| 7    | Tamazirt         | ∅       | √              | √      | Timizar                 | ∅             |
| 8    | Tala             | ∅       | ∅              | ∅      | Tiliwa                  | ∅             |
| 9    | Taewint          | ∅       | √              | √      | Tiewinin                | ∅             |
| 10   | Meenüra          | ∅       | √              | √      | Meenürat                | ∅             |
| 11   | Lqahwa           | ∅       | √              | √      | Leqhawi                 | ∅             |
| 12   | iyzer            | √       | ∅              | √      | iyzran                  | ∅             |
| 13   | Axxam n lmal     | √       | Taxxamt n lmal | √      | Ixxamen/tixxamin n lmal | √             |
| 14   | Lbir             | √       | ∅              | √      | Lebyur                  | ∅             |
| 15   | Axxam n ilmeéyen | √       | ∅              | √      | Ixxamen n ilmeéyen      | √             |
| 16   | taħanut          | ∅       | √              | √      | tiħuna                  | ∅             |
| 17   | amraħ            | √       | ∅              | √      | imerħan                 | ∅             |
| 18   | Tissirt          | ∅       | √              | √      | ∅                       | ∅             |
| 19   | Lemqam           | √       | ∅              | √      | ∅                       | ∅             |
| 20   | Likul            | √       | ∅              | √      | ∅                       | ∅             |
| 21   | Zawiya           | ∅       | √              | √      | Zawyat                  | ∅             |
| 22   | ljamee           | √       | ∅              | √      | lejwamee                | ∅             |
| 23   | Abrid uđumi      | √       | ∅              | √      | Iberdan iđumiyen        | √             |
| 24   | Abrid areqaq     | √       | ∅              | √      | Iberdan ireqaqen        | √             |
| 25   | Afrag            | √       | ∅              | √      | Ifergan                 | ∅             |
| 26   | Timeqbert        | ∅       | √              | √      | timqebrin               | ∅             |
| 27   | Amnar            | √       | ∅              | √      | ∅                       | ∅             |
| 28   | La poste         | ∅       | √              | √      | Les postes              | ∅             |
| 29   | taqaet           | ∅       | √              | √      | ∅                       | ∅             |
| 30   | Taerict          | ∅       | √              | √      | ∅                       | ∅             |
| 31   | Taddekant        | Addekan | √              | √      | ∅                       | ∅             |
| 32   | suq              | √       | ∅              | √      | ∅                       | √             |
| 33   | Sbiħar           | ∅       | ∅              | √      | Sbiħarat                | ∅             |
| 34   | Polyclinique     | ∅       | ∅              | √      | ∅                       | √             |



## Tamawt

Imi nekfa seg taslevt n umawal n wadeg deg taddart n drae el mizan nufa-d akken deg wayen seqdacen akk:

- 18 n wawalen id negmer d amalay asuf
- 13 deg-sen d unti asuf
- 8 n wawalen d uddusen
- 13 n wawalen war asget

### ➤ Amawal n wadeg deg taddart n Inuyisen

| Uñun | Awal                | Tawsit |      | Amvan |                      | asuddes<br>uddus |
|------|---------------------|--------|------|-------|----------------------|------------------|
|      |                     | Amalay | Unti | Asuf  | Asget                |                  |
| 1    | jmaea               | ∅      | √    | ∅     | √                    | ∅                |
| 2    | Decra               | ∅      | √    | √     | ∅                    | ∅                |
| 3    | Haddart             | ∅      | √    | √     | ∅                    | ∅                |
| 4    | Wad                 | √      | ∅    | √     | ∅                    | ∅                |
| 5    | Timenvelt           | ∅      | √    | √     | timenvlin            | ∅                |
| 6    | Taonant             | ∅      | √    | √     | tioonanin            | ∅                |
| 7    | Lmasjid             | √      | ∅    | √     | ∅                    | ∅                |
| 8    | ein                 | √      | ∅    | √     | ∅                    | ∅                |
| 9    | Qahwa               | ∅      | √    | √     | Qhawi                | ∅                |
| 10   | Madrassa<br>(jamee) | ∅      | √    | √     | madrassat            | ∅                |
| 11   | Timeeüert           | ∅      | √    | √     | timeenürin           | ∅                |
| 12   | Lhawc               | √      | ∅    | √     | ∅                    | ∅                |
| 13   | Abrid<br>ameqgran   | √      | ∅    | √     | Iberdan<br>imeqranen | √                |
| 14   | Isiabl              | √      | ∅    | √     | ∅                    | ∅                |
| 15   | Tamewalt            | ∅      | √    | √     | timewalin            | ∅                |
| 16   | Hadaba              | ∅      | √    | √     | ∅                    | ∅                |
| 17   | Abrid<br>ameéyan    | √      | ∅    | √     | Ibrdan<br>imeéyanen  | √                |
| 18   | taâhünt             | ∅      | √    | √     | ∅                    | ∅                |
| 19   | tahanut             | ∅      | √    | √     | ∅                    | ∅                |
| 20   | Zawiya              | ∅      | √    | √     | zawyat               | ∅                |
| 21   | Lbir                | √      | ∅    | √     | ∅                    | ∅                |
| 22   | Sqifa               | ∅      | √    | √     | ∅                    | ∅                |

|    |                 |   |   |   |   |   |
|----|-----------------|---|---|---|---|---|
| 23 | Amnar           | √ | ∅ | √ | ∅ | ∅ |
| 24 | yurfet n ilma   | ∅ | √ | √ | ∅ | √ |
| 25 | Suq             | √ | ∅ | √ | ∅ | √ |
| 26 | Haddart n drari | ∅ | √ | √ | ∅ | √ |

### Tamawt

Send n taslevt n wawalen n tmeslayt n inuyisen nufa-d d akken deg wayen seqdacen akk :

- 9 n wawalen i seqdacen d amalay asuf
- 1 n wawal" jmaea" d amlay asget
- 15 n wawalen i seqdacen d unti asuf
- 4 n wawalen kan i yellan d uddusen

### ➤ Imerna n wadeg n taddart n draε el mizan d taddart n inuyisen

| Imerna n tmeslayt n draε el mizan | Imerna s tmeslayt n inuyisen | S tefransist |
|-----------------------------------|------------------------------|--------------|
| Assawen                           | Deg usawen                   | La-haut      |
| Berra                             | Berra                        | Dehors       |
| ZDaxel                            | Zdaxel                       | Dedans       |
| Suffela                           | Tsawent                      | Dessus       |
| Ddaw                              | tisart                       | Dessous      |
| Deffir                            | Al deffer                    | Derriere     |
| Dagi                              | Dayi                         | Ici          |
| Lebæid                            | Lebæed                       | Loin         |
| Uqbel                             | Qbel                         | Avant        |
| Anda                              | Mani                         | Ou           |
| Zdat                              | Zdat /tama                   | Devant       |

### Tamawt :

Deg wayen yerzan talya n imerna n wadeg nufa-d d akken gar snat n tantalawin-a :

- **Assawen** → **deg usawen** s tmerna n tenzeyt "deg" d ubeddel n tiyra [a ,u]
- **Suffela** → **tsawent** abeddel n talya
- **Ddaw** → **tisart** d abeddel n talya
- **Deffir** → **al deffer** s tmerna n "al" yer tazwara d uyelluy n tiyri "i"
- **Dagi** → **dayi** abeddel n tergal "g" ar tizegniyyri "y"
- **Anda** → **mani** abeddel deg talya

Ma d ayen yerzan « berra, zdaxel, lebæed, zdat » d imerna i sexdamen deg snat n temnavin-a

### ➤ Tinzay

| <b>tinzay n taddart n frikat</b> | <b>tinzayn taddart n inuyisen</b> | <b>S tefransist</b> |
|----------------------------------|-----------------------------------|---------------------|
| Ar                               | Si                                | À                   |
| N                                | N                                 | De                  |
| ɣur                              | ɣer                               | Chez                |
| Syur                             | Syer                              | De chez             |
| Deg                              | Deg                               | Dans                |
| Umbaæd                           | Umbaæd                            | Après               |
| S                                | Syer                              | Par                 |
| I                                | I                                 | Pour                |
| Akked /d                         | D                                 | Avec                |
| Ger                              | Jer                               | Entre               |

### Tamawt

Deg wayenyerzan tinzay nufa gar snat n tantalin-a mxallafen-t ḥaca deg tenzey ”n, deg, umbaæd d tenzeyt i”.

### Taggrayt:

## 1. Aswir n tesnamka

### 1. Taddart

Taddart tekka-d seg awal « dder », d tagruma n iderma, xedmen taddart anda ameqqran-nsen d l'amin n taddart d netta i d amensay n tejmaet

Taddart d aferdis adamsan imetti yesa tilisa dukklen yejmae agraw n yixxamen, imezday d yijersiwen.

### 2. Tajmaet

Deg umaval yal timetti tesa tuddsa tamettant yis-s i tetteđu tudert n yimdanen ula d tmetti taqbaylit taqburt ney tartart tesa tuddsa-ines, acu kan temgarad yef tudssa n tmettiyin-niven, ama deg talya ama deg usefrek, yal taddart tesa agraw amatu,yis-s i teddunt tlufa n taddart win umi qqaren tajmaet, seg wawal « jmaea », d adeg n yirgazen anda tnejmaen deg-s, irgazen, ilmeeyen, d yimyanen, « l'amin » d netta i yellan yef uqqueruy n tejmaet (ameqqran n taddart) s yin ad ilin wid i yexxedemen yid-s : famen, lukil, leuqal.

-Axeddim n tejmaet ney iswi-ines yella-d yef :

-Assegem n yiberdan dixel n taddart

-D nettat i yesteklifen deg wayen yerzan abraz n temqebri d tezdegt n yiberdan-nsen

-Tajmaet tbedd yef tilufa n twaculin i xuüüen deg wayen yeenan uççi

-Deg wañas n tudar tajmaet tettili deg tazwara n taddart akken ad tili nettat tawwurt n taddart s yin i tteeddin imezday n taddart d yiberaniyin ara ad ikecmen yur-s.

Tajmaet n taddart ,ulac d acu i as-ittruħun,telha akk d tlufa n taddart ,txeddem islaganen,ajmae n tebzert,lexfiyat,aheggi n tcemlilin,timecrevt..

### 3. Axxam aqdim

Axxam aqbur deg lweqt-a drus mavi i mazal meħsub negren ala ayen id yeqqimen kan seg zik, lebni n wexxam yella-d s weeru d wakal, llan wid i wumi sawaden lebni s berra d dixel akken ad iwalem tudert n wumdan dya llan wid i-t yeran d tixxamin n lmal, llan wid byan ad yejjen talya n wexxam aqbur am ccfaya .Basagana.R d Sayad.A mmeslayen yef

uxxam aqdim nnan-d d akken « Axxam aqdim d amezyan, talya-s d tasekuzit, meħsub werġin tella d tamrabeit. Deg At Yenni, talyiwin yezgan d ti: teyzi azal n sebca lmitrat (7m), tehri azal n 4.5m, leeli azal n 3m »<sup>1</sup>

#### 4. Axxam atrar( amaynut)

axxam atrar d win i tuqten deg tmura n lezzayer d tmura n berra, imi tameict n wumdan tbeddel s yin yerra-t lħal ad ibeddel udem n lebni n wexxam, akken ad iwalem tudert-is n yal ass.ma nemmeslay-d yef lebni n wexxam s berra ad naf ttwabnant s cbaħa ,ttwaselyent s siman ma talya n wexxam s daxel ad naf ũquten deg texxamin taxxamt n wuči, takuzint, tixxamin n tguni, (la douche), ibalkuyen d (la terasse). Talya n lebni amaynut n yixxamen iban-d segmi tefra lgera.

#### 5. Lħara

Lħara tesca sin n yinumak, llan wid yesexdamen awal-a am talya i wexxam ameqqran wid ad ijemeen akk iεegallen n wexxam, ma talya tis snat d aferdis i yellan zdaxel n taddart yella-d s ugraw n yixxamen, n twaculin i yedduklen ijemeiten yiwet n tnekwa, iferqiten wemraħ

#### 6. Azayar

Azayar d adeg i yeenan irgazen, d amur ameqqran n tmur i yescan bab-is, d amkan anda tteėun deg-s tineqlin, tizemrin llan wid I xedmen irden d temėin, ttuyalent tlawin yer uzayar deg ussan n ulqav uzemmur d ulqav n yehbuben

#### 7. Tamazirt

Tamazirt d adeg i yezdin tilawin s waıas tid i xedmen deg tfellaħt, d amkan i yettilin yer zdat ney deffir n wexxam, d aħric n tmur anda tteėun deg-s ayen byan ama ticert,lebuel, llan wid i tteėun ũjur n cina d teffaħ

---

<sup>1</sup> « La maison traditionnelle est de dimension rėduite, a plan rectangle, presque jamais a plan carrė. Aux Ait Yenni, les dimensions moyennes sont les suivantes : longueur environ 7m ; largeur environ 4.5m ; hauteur environ 3 m ». Basagana (R) et Sayad (A), *habitat traditionnel et structure familiale en Kabylie*, Alger, ėdition Crape, 1974, P.17.

## 8. Tala

Tala d adeg i yeenan tilawin n taddart, ttruḥun-t d agraw akken ad agment aman, ad sarden-t lqec, wagi yella-d zik ma d tura tala tuḡal d amkan n baylek ttruḥun yur-s irgazen d imyren, ileméiyen, tilawin akken a dagmen kan aman, leada n agem n waman d ayen kan i nettaf teḥef deg tudtrin maca deg temdint s ttawil i yellan

## 9. Taewint

Taewint d adeg anda ttagmen seg-s aman kan, ur yelli ara am tala,d amkan i yellan meéiyen d lein n waman ttagmen-d seg-s tlawin d yirgazen .

## 10. Mæenüra

Mæensôa d adeg anda xedmen, sufuyen-d seg-s zit, ad naf sin n leünaf n mæensrat mæensra taqdimt d tatrart, d amkan i yeenan irgazen, tleddi yiwet n tikelt deg useggas deg waggur n meyres ma ad yebdu ulqav uzemmur.

## 11. Lqehwa

Lqehwa d adeg n umlili yerzan irgazen, ilmeéyen d yimyaren, d amkan anda ttemyigiren, ttqesiren deg-s llan wid yettmudun ttiead umlili,d adeg dayen anda ttemsefhimen deg-s yergazen ma ad ruḥen akken ad qqedmen s axxam n teqcict akken ad tt-id xevben.

## 12. Iyzer

Zik iyzer yella d adeg n umlili n tlawin anda siriden-t deg-s lqec,llan wid I ccfen din ,ma d tura adeg –a

## 13. Axxam n lmal

D adeg ixedm-it wemdan yezdi argaz d tmeñut anda ttnejmaæen deg-s iyersiwen ama d izegaren, izamaren, tiyuéav...), llan wid yessexdamen ixxamen iqdimen wid i dermen am tixxamin n lmal.

## 14. Lbir

Lbir d adeg n umllili n tlawin anda ttnejmaæen-t deg-s akken ad agmen-t aman wa ad siriden-t iceḥiven. Drus mavi n lebyur i mazal tura segmi i skecmen imdanen aman zdaxel n ixxamen-nsen leada agi truḡ, maca ad naf añas wid ixeddmen lebyur zdaxel n ixxamen-nsen .

## 15. Axxam n ilmeéyen

D uddus amyiwān, d adeg anda ttilin, ttnejmaēen deg-s ilmeéyen akken ad neflin tazmert-nsen, d adeg n umlili d ubeddel n tektiwin d yirmad, d ayen kan I d yenulfan deg tasuta .

## 16. Taḥanut

taḥanut d adeg i yezdin tameñt d wergaz ,amḡar d uleméi, d amkan anda qeñun-d deg-s ayen akk iḥwajen i tudert-is n yal-ass. Añas n tḥuna id i nulfan ad nebder seg-sen (tiḥuna n wuḡḡi, alimentation general, tiḥuna n lqec).

## 17. Amraḡ

Amraḡ d adeg i yezdin imezday n taddart ama d irgazen, ilmeéyen neḡ arrac imecñah, d amkan anda ttemplin deg-s xerūum deg iv deg ussan n unebdu i wakken ad ḥkun ad qesren yef temsal i ten yeenan neḡ yef wayen yevran zdaxel n taddart neḡ berra .

## 18. Tissirt

Tissirt d adeg yezdin irgazen, d amkan anda tteēven irden d teméin, akbal d ibawen, seld ma jemeen-ten-id seg uzayār, deg wañas n yixxamen ama deg leqbayel neḡ icawiyen ,nettaf tissirt n ufus txeddem s-yes tmeñt deg uxxam, tissirt-a tettwamsels ufus s usḡar d uéru, tissirt n uffus tesēa sin n yiyuraf,ayref n wadda irres yef tmurt d ahrawan yefla deg tlemmast,iēdda-d deg-s aēkkaz,deg-s ara yekcem uḡaref n ufella yeflan deg tlemmast,yesēa afus deg teymart yes ara teddu uḡaref-a mi ara yeéead

## 19. Lemqam

Lemqam d adeg yezdin irgazen d tlawin,d taxxamt anda srusayen deg-s timenvelt n yiwen i ḥesben mubarek ,yettili s tmegla n lqebila n uxxam n rebbi ,ttuḡalen ḡer-s yemdanen s win yebyan lḡaja i yebya

## 20. Likul

D adeg i yezdin tilawin d yergazen arrac d teqcicin, anda ttruḡun ḡer-s imdanen i wumi qqaren inelmaden akken ad d awin tamusni s ḡur iselmaden n likul, yella uswir amezwaru, aswir wis sin d wuswir aneggaru.

## 21. Zawiya

Zawiya d adeg i yezdin irgazen, d tasudut tadaynit anda ameqran-is qqaren-as amrabev, mi ara nekcem zdaxel n zawiya ad d-naf axxam n ccix n zawiya taxxamt n téallit,taxxamt anda syurayen deg-s lqurean d taxxamt anda ad veyfen deg-s inebgawen id yettassen.

## 22. Ljameɛ

ljameɛ d adeg n yiragzen ur yeeni ara tilawin, d amkan anda ttéalen, qqaren deg-s lqurean,d axxam n rebbi anda selmaden deg-s lqurean i wid yebyan ad yelmed ama d arrac imecâḥ,tiqcicin ney wid yemden,ma tkecmev yer daxel ad naf taxxamt tameqqrant anda ttéalan deg-s

## 23. Abrid urumi

Abrid uôumi d abrid ameqqran i yettawin yer taddart ney yer tudrin tiyav, abrid n baylek ttéeddin seg-s akk imdanen, nezmer ad naf gar krav ukué n yibrdan

## 24. Abrid arqaq

Abrid arqaq, d iberdan i yettilin zdaxel n taddart i yettawin yer idugan wiyiv am ubrid n tala, ixxamen, lbir) yeena kan imezday n taddart

## 25. Afrag

Afrag d adeg i yesean azal zdaxel n wexxam imi yezga- deg tlemmast n wexxam s yes i nezmer ad needdi yer texxamin, tmazirt, d amkan anda sewwayen-t deg-s tlawin deg ussan n unebdu, ma deg iv yettuḡal d amkan i tguni, dina anda ttnejmaɛen iɛeggalen n twacult akken ad qqesren gar-asen.

## 26. amnnar

Amnnar d tilisa i yellan gar tawwurt n wexxam d berra, yettili dima elay yef lqaea s 20cm meḥsub xedmen amnnar akken d lemḥdra seg waman n ugefur

## 27. La poste

D adeg i yezdin tameñut d wergaz mkul tuzuft ,d amkan anda suffuyen-d idrimen deg temnavin timecâḥ am tudrin ad yiwet kan,maca deg timnavin timeqranin ad ilint gar snat d krav.



## 28. Timeqbert

D adeg anda neñlen madden lmeytin-nsen, yezdi irgazen d tlawin ,deg yiwet n taddrart ad d –naf gar krav ukué n temqebrin imi m yal adrum s tin-nes,tameñfut deg leewayed n tmetti ur tettruħ ara deg tmenñelñ deg ussan n leid leewacer I ttéurun

## 29. Taqaet

D adeg yerzan amdan d tazeqqa tameqqrant i yettilin deffir n tewwurt n berra, anda ttnejmaeñ deg-s at n wexxam, akken i d yura charly guibbaud « *da anda ttilint tigawin ney iwezlan n tudert :lmut,uççi,taguni,tarawt* »<sup>2</sup>

## 30. Taerict

Taerict d adaxli yellan sufella uddaynin ,add naf deg teyzi txeddem 4m,leeli 1,5m,tehri 2,5, d amkan anda srusayen deg-s ayen yellan d ameqqran am isendyaq,ikufan, d adeg yerzan tilawin tid ixeddmen afexxar s wañas.

## 31. Taddekwan

Taddekant deg talya n tura d adeg n tyimi tettili deg berra ad ten-id-naf zdat ljaeeñ, zawiya zdat n yexxamen, ttemplalen deg-s ilmeéyen ula tilmeéyin n lhra akken ad qeürent gar- asent, tettili dayen zdaxel n wexxam deg ufag.

Talya-is deg uxxam aqdim d nettat i yesfragen addaynin yef tqaet, d amkan anda srusuyen deg-s tettwaxdam s yizra n lbni n wexxam tettili tama n tewwurt n berra.

## 32. Suq

D adeg yezdin irgazen kan, d amkan anda i sseneat adellal ayen akk i tuħwao twacult i tudert-is am: lfakya d lxevra, suq yesea annar anda znuzayen ilzazen akk d rehba anda znuzayen lmal.Deg tuddrin yettili yiwen kanyettili yiwet i ddurt n suq ttruħend akk yur-s ama seg taddart ney seg tuddrin-nniven i ten yezdin

## 33. Idugan n tazmert

**1. Sbiññar:** d adeg i yezdin irgazen d tlawin d amkan anda ttuyalen yur-s imdanen wid i umi teyli üueħa akken ad dawin yer imejjayen,ad naf idugan yerzan tarawt, idugan wid yesean

---

<sup>2</sup> « C'est la que s'accomplissent les actes ou les événements, essentiels de l'existence : naître et mourir, manger, dormir, procréer »Charly Guibbaud, la maison kabyle : élément structurant de la société kabyle.

## Aħric n tesleđt

lehlak n wul, adeg anda khedmen aparasyun...atg. Deg tmura timeqranin am Lzzayer tamaneyt ttilin gar krav ukué n sbiġaret ma deg tuddrin nettaf yiwen.

**2. Polyclinique:** d adeg i yezdin iragazen d tlawin, d amkan i yellan am sbiġar maca yettli d ameéyan fell-as nettaf deg-s imejjayen n tuymas,imejjayen n üüebyan,

- **Asayen isnamkanen**
- **Timegdiwt**

| Uñun | Awal s teqbaylit | Amegdiw-ines s tcawit |
|------|------------------|-----------------------|
| 1    | Tala             | Hadaba                |
| 2    | Taerict          | Sqifa                 |
| 3    | Amraĥ            | Tamewalt              |
| 4    | Tamazirt         | taoonant              |
| 5    | Timeqbert        | Timenvelt             |
| 6    | Axxam            | Haddart               |
| 7    | afrag            | Zzerb/ lħawc          |
| 8    | Taddart          | Decra                 |
| 9    | Tissirt          | taġaħunt              |
| 10   | Adrid uōumi      | Abrid ameqqran        |
| 11   | Taqacet          | yurfet n' ilma        |
| 12   | Iyzer            | Wad                   |
| 13   | Ddaw             | Tisert                |
| 14   | Anda             | Mani                  |

- **Taynamekt**

| Uñun | Awalen       |
|------|--------------|
| 1    | Lbir         |
| 2    | Zawiya       |
| 3    | Suq          |
| 4    | Taħanut      |
| 5    | Meenūra      |
| 6    | Lqehwa       |
| 7    | Amnar        |
| 8    | sbiġar       |
| 9    | Polyclinique |
| 10   | La poste     |
| 11   | Berra        |
| 12   | Zdat         |
| 13   | Lebæed       |

## ➤ Tagetnamka

|              |   |
|--------------|---|
| <b>Awal</b>  | <b>Anamek-is</b>  |
| <b>Lhara</b> | -D axxam ameqqran<br>-Asdukkel n yixamen deg taddart                              |
| <b>Zzerb</b> | -D tilisa i xeddem umdan i wayla-isakken ad iħaz yf wiyev<br>- d afrag (inuɣusen) |

## ➤ Tanmeqlawt

|                       |                |
|-----------------------|----------------|
| <b>Awal</b>           | <b>Anemgal</b> |
| Sufella               | Tisert         |
| Abrid uđumi (ameqran) | Abrid ameéyan  |

**GT:** deg wayen yerzan assay Asnamkan n taynisemt ur nufi ara deg wammud-ntey

## **Idlisen**

- ADJALI, Samia(1986), *habitation traditionnel dans les Aurès, TOME : XXV, Ed CNRS.*
- BASSET, André (1959), *articles de dialectologie berbère, Paris.*
- FORTI, Jean-Michel (16 SEPTEMBRE 2004) *Introduction au problème de l'expression linguistique des relations spatiales et de la trajectoire.*
- LAFKIOUI, Mena & MERROLA, Daniella, *Contes berbères chaoui de l'Aurès, d'après Gustave Mercier.*
- MARCIER, Gustave (1896), *le Chaouia de l'Aurès, Etude grammaticale-texte dialecte Chaouia.*
- SAUSSURE, Ferdinand.(1968),*cours de linguistique générale,Paris,payot.*
- CHAKER, Salem. *la géographie linguistique, encyclopédie berbère .*

## **Tizrawin**

- BAYOU, Saleh & IDRICI, Djallal. «*tarakalt tutlayant n tmurt n leqbayel:asmeskel amutlay,tafekka n umdan,iyersiwen,ibeeεac*». soutenue 2011/2012
- BOUDJELLAL, Malek. « *contribution a la géographie linguistique du berber chaouia* »
- FERGANISE, Lyes &FOUGHALI, Lyes « *asmeskel amutlay deg umawal n waïïanen gar tmeslayin n 6 temnavin deg Bgayet* ».soutenus 2011/2012
- NEHALI, Djamel. « *Etude comparative de deux parlers berbère d algerie* » juin 2005
- TIDJIT, Mestapha. « *Polysémie et abstaraction dans le lexique amazigh (kabyle)* »sous la direction de Salem, CHAKER.soutenue Bejaia 1997
- ANDJOUH, kheiredine. « *asmeskel amutlay n umawal n tfekka n umdan deg snat n tantaliwin n tmaziyt taqbaylitn derguina-tacawit n wlad si sliman*» soutenue 2014/2015

## **Isegzawalen**

- DALLET, Jean-Marie. (1985). *Dictionnaire français-kabyle /kabyle-français (parler des At Menguellat), paris.* Ed. SELAF
- DUBOIS, J.et all. (2002).*Dictionnaire de linguistique, Paris, Ed. Larousse-bordas*
- HADDADOU, M.A. (2014). *Dictionnaire de tamaziyt kabyle-français /français-kabyle, Alger.* Ed .BERTI
- HADDADOU, M.A. *Dictionnaire des racines berbères communs, suivi d'un index français-berbère des termes relevé*
- MAMMERI, Mouloud. (1990). *Amawal n tmaziyt, Bejaia, Ed. AèAR*

**Umuy n yidlisen**

# Taggrayt tamatut

---

## Taggrayt tamatut

Tazrawt-a tekcem deg tayult n trakalt tutlayant deg uswir n tesnamka, tasnalya d umawal, asentel yella yef tanfalit tutlayant n wadeg i yettwazedyen gar snat n tantaliwin n tutlayt n tmaziyt, taqbaylit i yellan deg tyiwant n Drae el mizan n lwilaya n Tizi Ozu d tcawit i yellan deg tyiwant n Inuyisen deg lwilaya n Batna.

Akken i d nebder deg tazwara n leqdic nena-d d akken iswi n tezrawt ihuza asmeskel amutlay d imkan n umcabi d umgired i yellan gar tantala taqbaylit d tcawit, ilmend n waya ad ner yef isteqsiyen i yellan deg tmukrist ad nin d akken

- Amawal n wadeg i yettwazedyen d win yebnan yef tudert n umdan deg tmetti-ines
- Asmeskel i d nufa s waïas seld taslevt i nexdem, asmeskel i yerzan aswir n umawal s 50%
- Amgired d umacabi gar tantaliwin-a yella, imi deg tmezwarut, d snat n tantaliwin tezdi-tent yiwet n tutlayt, skud tarakalt tettibeid skud amgired ad yili yehver.

## Deg wayen yerzan talya n tanatala taqbaylit ad d-nini d akken:

- Awalen uddusen, nufa-d 23,5% ad d-nefk imedyaten  
**MD:**Axxam n lmal,abrid areqaq
- Awalen yellan amalay asuf 52, 9%  
**MD:**Azayar, iyzer
- Awalen yellan unti asuf 38, 2%  
**MD:**Taddart, tajmaet
- Awalen war asget 38, 2%  
**MD:**Azayar, suq
- Awalen war unti 47%  
**MD:**Lbir, likul
- Awalen war amalay 50%  
**MD:**Tamazirt, lqahwa  
Nufa-d yiwen n wawal war unti war asget war amalay :Tala
- Ma d ireñalen nufa-d azal n 50%, seg-sen 8,8% seg tutlayt n tefransist

Ma dayen yerzan imerna n wadeg d tenzay nufa-d akken :

- 70% seg imerna mgaraden deg talya

## Taggrayt tamatut

---

- 50% seg tenzay mgaraden deg talya

Ma talya n tantala tacawit nufa-d :

- Awalan uddusen 14,8 %seg wammud  
MD: Haddart drari, abrid ameqqran
- Awalen yellan amalay asuf 33,3%  
MD : Wad, lmasjid
- Awalan yellan unti asuf 55,5%  
MD : Timenvelt, timeesert
- Awalen yellan war asget 59,2%  
MD : Lmasjid, sqifa
- Awalan yellan war unti 37%  
MD : Wad, lbir
- Awalen war amalay 59,2%  
MD : Qahwa, taħanut

Nufa-d yiwen wawal i sexdamen yella d unti asuf : jmaea

Ma d ireñalen nufa-d 59, 2% i sexdamen seg taerabt .

Ma deg wayen yerzan asmeskel nufa-d akken asmeskel i yugten gar tantaliwin-a d asmeskel amawalan imi nufa-d azal n 50%

- MD: Tala →Hadaba

### Deg wayen yerzan anamek nufa-d

- Awalen n tmegdiwt  
MD: axxam →haddart , tamazirt→taoonant
- Awalen aynamkanen  
MD:Lbir, zawiya, suq
- Awalen igetnamkanen  
MD:lħara, zzerb
- Awalen inmeqlawanen  
MD:suffela≠tisert, abrid uōumi≠abrid ameéyan

Ma deg wayen yerzan taynisemt ur nufi ara deg wammud-ntey

## Taggrayt tamatut

---

Deg teslevt i nexdem nufa-d akken asmeskel amawalan d win i d banen añas, imi ambaæed n trakalt d umgired n tantaliwin i yellan gar temnavt n drae el mizan n tizi uzu d inuyisen n batna yunef i umawal ad yewsiε

Ar taggara n tezrawt xas akken leqdic-a maci d win i kemmlen, maca nessaram d akken newi-d kra i tutlayt n tmaziyt deg wayen yerzan tayult n tussna n trakalt.



**Taggrayt tamatut**

**Tijenîav**

**Ammud n Draε El Mizan**

1. Taddart
2. Tajmaεt
3. Axxam aqdim
4. Axxam atrar
5. Lħara
6. Azayar
7. Tamazirt
8. Tala
9. Taεwint
10. Meensra
11. Lqehwa
12. Iyzer
13. Axxam n lmal
14. Lbir
15. Axxam n ilmeéyen
16. Taħanut
17. Amraħ (tazeqqa)
18. Tissirt
19. Lemqam
20. Likul
21. Zawiya
22. Ljameε
23. Abrid uōumi
24. Abrid areqaq
25. Afrag

26. Timeqbert

28. Taqaæt

29. Taerict

30. Taddekant

31. Amnnar

32. Suq

33. Sbiñar

34. Polyclinique

**Imerna n wadeg**

1. Berra

2. Zdaxel

3. Suffela

4. Ddaw

5. Deffir

6. Dagi

7. Lebeid

8. Uqbel

9. Zdat

**Tinzay**

1. Ar

2. N

3. yur

4. Syur

5. Deg

6. Umbaæd

7. S

8. i

9. Akked/d

10. Ger

## **Ammud n Inuyisen**

1. Decra (taqliet)
2. Jmaea
3. Haddart
4. Wad
5. Timenvelt
6. Taoenant
7. Lmasjid
8. ein
9. Qahwa
10. madrassa (jamee)
11. Timeert
12. Lhawc
13. Isâabl
14. Abrid ameqqran
15. Abrid ameéyan
16. Tamewalt
17. Hadaba
18. Taâahunt
19. Zawiya
20. Lbir
21. Lposta
22. Sqifa
23. Amnar
24. yurfet n'ilma
25. Haddart drari

26. Suq

**Imerna n wadeg**

1. berra

2. zdaxel

3. tissart

4. tsawent

5. al deffer

6. dayi

7. lebaed

8. qbel

9. mani

11. deg usawen

12. zdat/tama

**tinzay**

1. si

2. n

3. yer

4. syer

5. n

6. Deg

7. umbaed

8. syer

9. i

10. d

11. jer

**Amawal**



## Amawal

| Awal s tmaziyt | Awal s tefransist | Aybalu            | Asebter |
|----------------|-------------------|-------------------|---------|
| Tagruma        |                   |                   |         |
| Adrum          | Regroupement      | M.A.Haddadou.2014 |         |
| Aferdis        | Unité             | M.Mammeri.1990    | 129     |
| Baylek         | Public            | M.A.Haddadou.2014 | 945     |
| Udus           | Organisme         | M.Mammeri.1990    | 111     |
| Tasudut        | Institution       | M.A.Haddadou.2014 | 888     |
| lyit           | Secours           | M.A.Haddadou.2014 | 965     |
| Inagen         | Temoins           | M.Mammeri.1990    | 128     |
| tidelsanin     | Culturelle        | M.Mammeri.1990    | 81      |
|                |                   |                   |         |
| Tixxutert      | Importance        | M.Mammeri.1990    | 100     |
| Armud          | Activité          | M.Mammeri.1990    | 67      |
| Organisme      | Udus              | M.Mammeri.1990    | 111     |
| ajerruman      | grammatical       | M.A.Haddadou.2014 | 874     |
| Tagsast        | Représentaion     | M.Mammeri.1990    | 120     |
| Tameéla        | Difference        | M.Mammeri.1990    | 84      |
| Snefli         | Developpé         | M.Mammeri .1990   | 84      |
| tamyiwant      | Communauté        | M.Mammeri.1990    | 43      |
| Tamadwant      | Abstraite         | M.Mammeri.1990    | 66      |
| timegdiwt      | Synonymie         | A.A.Berkai .2002  | 305     |
| Taynamekt      | Monosémie         | A.A.Berkai .2002  | 236     |
| Taynisemt      | Homonymie         | A.BYN.2002        | 201     |
| Tagetnamekt    | Polysémie         | A.A.Berkai .2002  | 266     |
| Tanmeglawt     | Antonymie         | A.A.Berkai .2002  | 139     |



**Taddart n Draε el mizan**



**Taddart n Inuyisen**



**Tajmaet deg drae el mizan**



**Axxam aqdim deg draε el mizan**



**Axxam amynut**



**Lhara**



**Azayar**



**Tamazirt**





**Tala deg drae el mizan**



**Tæwint deg drae el mizan**



**Mænsôa**



**Iyzer deg drae el mizan**



**Axxam n lmal deg draε el mizan**



**Lbir deg drae el mizan**



**Axxam n ilmeéyen**



**Tissirt n ufus**



**Tissirt**





**Lemqam**



**Likul deg drae el mizan**



**Zawiya n zik deg draε el mizan**



**Ljamee deg dras el mizan**



**Abrid areqag zdaxel n taddart**



**Afrag zdaxel n uxxam aqdim**



**Amnar n tewwurt**



**Taerict**





**Taddekant**



**Suq**



**Sbiñar**